

Fourth Sunday of Great Lent
St. John Climacus / Tone 3

On the Beatitudes, Tone 3

8. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

7. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Πλῆξεννα, γλῆσζ ᾒ:

8. Ὡκέργша χῤῗτε ζάповѣдь твою, прѣотца адама нз' ра̀ нзгна̀лз є̀сн: разбѣйника же цѣдре нсповѣдавша тѧ на крѣтѣ, вѣнь вєлнлз є̀сн, зовѣща: поманн̄ ма спсе, во црѣтвн̄ твоѣмз.

7. Согрѣшшнхз нлсз смѣртноу ѡсднлз є̀сн клѧтвоу, жнводѧвче н гдн, тѣломз же твоимз безгрѣшне влѧко пострадѧвз, смѣртныа ѡжнвнлз є̀сн зовѣща: поманн̄ н нлсз во црѣтвн̄ твоѣмз.

6. Воскрѣсз нз' мѣртвыхз, совоскрѣнлз є̀сн нлсз ѡ страстѣн̄ воскресѣнн̄емз твоимз гдн: смѣртн̄ю же всѣ силѣ погвѣнлз є̀сн спсе. сегѡ рѧдн вѣроу тн̄ зовѣмз: поманн̄ н нлсз во црѣтвн̄ твоѣмз.

5. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

4. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

3. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Трѣднѣвнымъ твоимъ погребѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерщвлѣніи ѡбѣщавъ бгъ ѡжнвотворѣній, создвѣглъ єси, ѡ неплѣніе всѣмъ ѡбѣщавъ бгъ ѡсточіи єси намъ, вѣрою зовущымъ всегда: помани ѡ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. Мѣрроносцамъ жєнамъ пѣрвѣе ѡбѣщавъ єси, воискрєз ѡз мѣртвѣихъ, спєе возопѣвъ: ѡже радѣитєлѣ, ѡ тѣмнѣ дрѣгѡмъ твоимъ возвѣщавъ єси, востаніє твоє хрѣте, сєгѡ радѣи вѣрою тѣ зовѣмъ: помани ѡ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

3. На горѣ мѡѡсєѣ рѣцѣ распрѡстѣръ, прѡебразѡвѣніє крѣтѣ, ѡмалѣка побѣдѣвѣи: мѡѡ же вѣрою того на вѣсы ѡрѣжѣе крѣпкоє прїѣмше, всѣи зовѣмъ: помани ѡ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

Triadicon

2. O ye faithful, let us hymn the Father, Son and Holy Spirit, the one God, the one Lord, as from a single Sun; for the Trinity is thrice-luminous and enlighteneth all who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Theotokion

1. Rejoice, O portal of God, through which the incarnate Creator passed without breaking thy seal! Rejoice, thou light cloud which bore Christ, the divine Rain! Rejoice, ladder and throne of heaven! Rejoice, honored mountain of God, fruitful and unquarried!

Resurrectional Troparion, Tone 3

Let the heavens be **glad**; / let earthly **things** rejoice; / for the Lord hath wrought **might** with His arm. / He hath trampled down **death** by death; / the firstborn of the **dead** hath He become. / From the belly of **hades** / hath He **deli**vered us // and hath granted to the **world** great **mercy**.

Слѡва, трѣченз:

2. Оца и сѡа, и дѡа сѣаго
воспоимъ вѣрнѣн, єдинаго бѣа,
єдинаго гѡа, ѡакѡ ѡ єдинагѡ во
солнца трисїаннагѡ єсть трѣца и
просвѣщаетъ всѡ зовѡщыа: помани
и насъ во црѣтвѣн твоѡмъ.

И нынѣ, бѣгородиченз:

1. Радѡиса двѣре бѣжїа, єюже
прѡиде воплоцьса создатель,
запечатанѡ сохранивъ тѡ. радѡиса
облаче легкїи, бѣжественный дождь
носѡи хрѣта, радѡиса лѣстнице и
прѣтоле нѣный. радѡиса горѡ бѣжїа
честнаѡ, тѡчнаѡ, несѣкомаѡ.

Тропарь воскресенз, гласъ гѣ:

да веселѡтса нѣнаѡ, / да
радѡютса земнаѡ: / ѡакѡ сотвори
державѡ / мѡщцею своѡю гѡа, /
попрѡ емѣртїю смѣртъ, / первенецъ
мѣртвѡхъ бысть, / и зѡ чрева ѡдова
и зѡави насъ, // и подаде мїрови
вѣлїю мѡтѣ.

Troparion, Tone 1

O John our father, saint of God,
/ thou wast revealed as a citizen
of the desert, / an angel in a body
and a worker of miracles. /
Through fasting, prayer and vig-
ils thou hast received heavenly
gifts of grace, / and thou healest
the sick and the souls of those
that turn to thee with faith. / Glo-
ry to Him who gave thee
strength; / glory to Him who
crowned thee; // glory to Him
who through thee grants to all
men healing.

Kontakion, Tone 4

Truly the Lord hath set thee as
a fixed star in the firmament of
abstinence, / giving light to the
ends of the earth, // O father John
our teacher.

Kontakion, Tone 3

Thou didst arise today from
the tomb, O **merciful** One, / and
didst lead us out of the **gates** of
death. / Today Adam danceth and
Eve re**joiceth**; / and together with
them both the Prophets and the
Patriarchs // unceasingly praise
the divine **might** of Thine **author-**
ity.

Тропа́рь, гла́сѣ ѿ:

Пѣсты́нный ж́итель ѿ въ тѣлесѣ
а́ггъла, ѿ чдоотво́рецѣ гав́ила ѿ сѣ
бгоно́се ѿтче на́шѣз ѿва́нне:
посто́мѣ, бдѣ́нїемѣ, мѣтвоню нѣнаа
дарованїа прї́имѣ, ѿсцѣлѣеш
недѣжнѣа, ѿ дѣшы вѣрою
прнтекѣа́ющнхѣ тѣ. сла́ва дѣвшемѣ
тѣ крѣ́пость: сла́ва вѣнчѣвшемѣ
тѣ: сла́ва дѣ́йстви́щемѣ тобо́ю
всѣ́мѣз ѿсцѣлѣ́нїа.

Конда́къ, гла́сѣ ѿ.

На вы́сотѣ́ гдѣ́ воздержанїа
ѿстннна тѣ́а положе́н, ꙗ́коже свѣ́здѣ
не́лестнѣю, свѣ́товода́щнѣю концы́,
наста́вннче ѿва́нне ѿтче на́шѣз.

Конда́къ, гла́сѣ ѿ.

Воскрѣ́лѣз ѿ сѣ́н днѣсь ѿзъ гроба
щѣ́дре, / ѿ на́сѣз возвѣ́лѣз ѿ сѣ́н ѿ вратѣз
смер́тннхѣз: / днѣсь а́дамѣз лнкѣдетѣз, ѿ
ра́дѣетѣа ѿна, / вкѣ́пѣ́ же ѿ прѣ́рочы
сѣз патрї́архн воепѣ́ва́ютѣз непре-
ста́ннѣ // бж́ественнѣю держа́вѣ
стн твоеѣ.

Prokimenon, Tone 3

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

Prokimenon, Tone 7

The saints shall boast in glory and they shall rejoice upon their beds.

Hebrews §314 (6:13-20)

Ephesians §229 (5:9-19)

Alleluia, Tone 3

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

Stichos: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

Alleluia, Tone 4

They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.

Mark §40 (9:17-31)

Matthew §10 (4:25-5:12)

Прокіменъ, гласъ г̃:

Пойте бг҃у нашему, пойте, пойте
цр҃евн нашему, пойте.

Стіхъ: Всѣ языцы воспещите
рѣкѣмн, воскличните бг҃у гласомъ
радваніа.

Прокіменъ. гласъ з̃.

Восхвалятея прп҃бнн во славу, ѿ
возраждютца на ложахъ своихъ.

Ѳплз дне, ко евреемъ, зачало тд҃и
ѿ др҃гн прп҃бнагѡ ко ефеесемъ,
зачало ск҃д.

Ѳлнлдїа, гласъ г̃:

На тѣ гд҃и оуповахъ, да не
постыждѣа во вѣкѣ.

Стіхъ: Бг҃дн мнѣ въ бг҃а
защитителя, ѿ въ домъ
прнѣжнца, еже сп҃снїа ма.

Ѳлнлдїа, гласъ д̃:

Насажденн въ домѣ гд҃ни, во
дворѣхъ бг҃а нашего процвѣтѣтъ.

Евлїе ѡ марка, зачало м̃ ѿ
прп҃бнагѡ, ѡ матдѣа, зачало т̃.

Instead of "It is truly meet..."

In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation—the angelic assembly and the race of man. O sanctified temple and noetical paradise, praise of virgins, from whom God was incarnate and became a child, He who was before the ages, even our God. For of thy body a throne He made, and thy womb more spacious than the heavens did He form. In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation. Glory to thee!

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Вмѣсто Достойно ѿсѣть:

Ѡ тебе радуетца, бѣгодѣнаѧ,
всѧкаѧ твѣрь, ѧггльскій соборъ и
человѣческій родъ, ѡсцѣненный храмъ,
и раю словесный, дѣвственнаѧ
похвалò, и з' неже бѣзъ воплощѣн,
и млнецъ бысть, прѣжде вѣкъ съи
бѣзъ насъ: ложе на бо твоѧ прѣтолъ
сотвори, и чрево твоѧ пространище
нѣсъ содѣла. Ѡ тебе радуетца,
бѣгодѣнаѧ, всѧкаѧ твѣрь, слава
тебѣ.

Причастенъ:

Хвалите гдѧ съ нѣсъ, хвалите єго
въ вышнихъ.

Въ пѧмать вѣчною бдетъ
прѣвникъ. Ѡ слава сла не оубоитца.
ѧллаѧѧ, ѧллаѧѧ, ѧллаѧѧ.